

МИРЫ
ДЖЕЯ КРИСТОФФА

ДЖЕЙ КРИСТОФФ



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-31(94)
ББК 84(8Авс)-44
К82

Jay Kristoff
LIFEL1K3

*Печатается с разрешения литературных агентств Adams Literary
и Andrew Nurnberg.*

Художественное оформление *Александра Шпакова*
Перевод с английского *Екатерины Прокопьевой*

На обложке использованы изображения по лицензии Shutterstock.com

Кристофф, Джей.

К82 Репликант-13: [роман] / Джей Кристофф; пер. с англ. Екатерины Прокопьевой. — Москва: Издательство АСТ, 2019. — 416 с. — (Миры Джея Кристоффа).

ISBN 978-5-17-113029-9

В постапокалиптическом мире, в гигантской пустыне под радиоактивным небом, продолжается жизнь — и где-то там, на свалке, спрятаны смертельные секреты. Однако Ив не до чужих тайн — у нее свои заботы. Робот-гладиатор, над которым она работала полгода, случайно уничтожен; последние сбережения потеряны, к тому же Ив узнает, что у нее есть враги и они уже заказали гроб ее размера... Худшего дня у девушки, кажется, не было. Но неожиданно обретенный друг меняет все в ее жизни: в компании робота, собачки-киборга и лучшей подружки они вместе рассекают пустыню, гоняясь за тайнами, которые нужно выведать, чтобы выжить.

УДК 821.111-31 (94)
ББК 84(8Авс)-44

ISBN 978-5-17-113029-9

Text copyright © 2018 by Jay Kristoff
© Е. Прокопьева, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2019

I've a suggestion to keep you all occupied.
Learn to swim.
Learn to swim.
Learn to swim.¹

Мейнард Джеймс Кинан

¹ У меня есть предложение, чем вам всем можно заняться.

Учитесь плавать.

Учитесь плавать.

Учитесь плавать. (*англ.*)

Из песни *Ænima* американской альтернативной группы Tool, вокалистом которой был Кинан. (*Здесь и далее прим. пер.*)

Три закона роботехники¹:

1. Робот не может причинить вред человеку или своим бездействием допустить, чтобы человеку был причинен вред.

ТВОЕ ТЕЛО НЕ ПРИНАДЛЕЖИТ ТЕБЕ.

2. Робот должен повиноваться всем приказам, которые дает человек, кроме тех случаев, когда эти приказы противоречат Первому закону.

ТВОЙ РАЗУМ НЕ ПРИНАДЛЕЖИТ ТЕБЕ.

3. Робот должен заботиться о своей безопасности в той мере, в которой это не противоречит Первому или Второму законам.

ТВОЯ ЖИЗНЬ НЕ ПРИНАДЛЕЖИТ ТЕБЕ.

¹ Обязательные правила поведения для роботов, впервые сформулированные американским писателем-фантастом Айзеком Азимовым в рассказе «Хоровод» в 1942 году.

РО́-БОТ, мужской род

сущ.

автоматическое устройство, не обладающее собственным интеллектом и действующее по запрограммированному алгоритму.

МА-ШИ́-НА, женский род

сущ.

устройство, для функционирования которого необходим человек-оператор.

ЛО́-ГИК, мужской род

сущ.

автономное устройство с собственным интеллектом, способное действовать, принимая самостоятельные решения.

0.1



Первым они убили моего отца.

Блестящие сапоги стучат по ступенькам, когда они спускаются в нашу тюремную камеру — один за одним, четыре прекрасных создания. Бесстрастные лица и идеальная кожа, матовые серые пистолеты в багровых руках. Красивый мужчина с золотистыми волосами говорит, что они пришли, чтобы расстрелять нас. Без каких-либо объяснений. Без извинений.

Отец поворачивается к нам, и ужас, застывший в его глазах, разбивает мое сердце на мириады осколков. Я открываю рот, чтобы обратиться к нему, но не знаю, что сказать.

Пули врезаются ему в спину, и на его груди распускаются кровавые цветы. Мои сестры кричат, из дул вырываются вспышки пламени, тени танцуют, и вокруг так громко, что мне кажется, я оглохну навсегда. Мама бросается вперед, чтобы поймать тело отца, но выстрел в ее висок окрашивает мое лицо красным. Я ощущаю на губах соленый медный привкус, перед глазами плывет молочно-белый дым.

И вдруг все вокруг замирает, и наступает тишина.

— «Лучше быть Владыкой Ада, — улыбается красивый мужчина, — чем слугою Неба»!¹

¹ Строчка из поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай», перевод Аркадия Штейнберга.

Эти слова повисают в воздухе, сливаясь с отдаленными ариями взрывов и кантатой ломающихся машин. Женщина с пустыми серыми глазами касается руки красивого мужчины, и хотя никто из них не произносит ни слова, все четверо одновременно разворачиваются и уходят из комнаты.

Мой брат подползает к телу нашего отца, а сестры по-прежнему кричат. Мой язык прилип к зубам, мамина кровь еще теплится на губах, и я не могу думать ни о чем, не могу соображать, потому что в голове лишь вертится мысль о том, как жестоко они поступили, оставив нас сейчас — в этом хрупком отрезке времени, когда можно помолиться о том, чтобы все закончилось. Спросить себя, остались ли в этих оболочках, которые мы наполнили жизнью, хоть крупинцы преданности или сострадания. Потешить себя надеждой, что, возможно, они не станут убивать детей.

Но вот крики наконец стихают, дым медленно рассеивается.

И вновь мы слышим стук блестящих сапог по ступеням.

Часть 1.

ПАРЕНЬ СО СЛОТОМ ДЛЯ МОНЕТ



1.1

ЯВЛЕНИЕ



Почти все называли ее Ив.

Сначала вы бы даже не заметили ее. И она не стала бы возражать. Сидя, ссутулившись, на плече металлического гиганта, девушка была всего лишь силуэтом в ореоле сверкающих искр, среди свиста и гула. Она была высокой, но немного нескладной в своих слишком больших ботинках и чересчур обтягивающих брюках-карго. Выцветшие от солнца светлые волосы были выбриты на висках, а длинная челка зачесана назад в форме ирокеза. На ее острых скулах, испачканных смазкой, играли всполохи от сварочного резака. Ей было семнадцать лет, но выглядела она старше. Как и все, что окружало ее.

Вместо правого глаза в глазную впадину был вставлен черный металлический шар. Позади ее правого уха в голову были вмонтированы шесть кремниевых чипов, а от виска к основанию черепа протянулся длинный овал искусственной кожи. Этот имплантат явно был сделан не для нее — тон кожи был слишком бледный и выделялся на лице.

Но зато он почти полностью скрывал отвратительное выходное отверстие.

— Проверка, проверка... эй, вы все меня слышите?